



## CHAPITRE 161

## CHAPTER 161

Loi constituant en corporation la ville de Gagnon, La commission des écoles catholiques de la ville de Gagnon et La commission protestante des syndics d'écoles de la ville de Gagnon

An Act to incorporate the town of Gagnon, The Catholic school commission of the town of Gagnon and the Protestant board of school trustees of the town of Gagnon

[Sanctionnée le 4 février 1960]

[Assented to, the 4th of February, 1960]

Préam-  
bule.

**A**TTENDU que Serge Donati, médecin, Thomas Lacombe, caissier, David C. Scott, gérant, Gérard Bélanger, contremaître, Jim Robert Rae, contremaître, James M. Cay, acheteur, Louis P. Chouinard, comptable, tous du canton de Chiasson, comté de Saguenay, ont, par leur pétition, représenté:

Que les travaux en voie d'exécution et devant être effectués dans les cantons de Chiasson, Conan et Godefroy et le territoire avoisinant, dans le district électoral de Saguenay, consistant d'une manière générale à mettre en valeur et à exploiter les propriétés minières de la Quebec Cartier Mining Company et à construire un appareil concentrateur de minerai de fer, contribueront à la venue d'un grand nombre de personnes dans le territoire décrit ci-après; que la construction, l'entretien et le fonctionnement de ces installations et ouvrages contribuera grandement à l'établissement et au progrès des diverses entreprises industrielles et commerciales dans ce territoire; qu'une grande partie dudit territoire sera subdivisé en lots à bâtir; que des logements, des écoles et autres bâtisses y seront érigés; que des systèmes d'aqueduc, d'éclairage et de drainage y seront installés et que tous les autres services publics nécessaires à la transformation dudit territoire en une ville moderne assurant le bien-être de ses habitants y seront établis;

Preamble.

**W**HEREAS Serge Donati, physician, Thomas Lacombe, cashier, David C. Scott, manager, Gérard Bélanger, foreman, Jim Robert Rae, foreman, James M. Cay, buyer, Louis P. Chouinard, accountant, all of Chiasson township, county of Saguenay, have, by their petition, represented:

That the works in the course of execution and to be executed in the townships of Chiasson, Conan and Godefroy and over the adjacent territory, in the electoral district of Saguenay, consisting generally in the development and operation of the mining properties of Quebec Cartier Mining Company, and in the building of a concentrator for the iron ore, will result in a considerable influx of people to the territory hereinafter described; that the erection, maintenance and operation of those facilities and works will greatly contribute to the establishment and development of various industrial and commercial establishments in that area; that a large portion of the said territory will be subdivided into building lots; that dwellings, schools and other buildings will be erected thereon; that waterworks, lighting and drainage systems will be installed and that all other public services required to make of the said territory a modern town and to assure the welfare of its inhabitants, will be established there;

Que la Quebec Cartier Mining Company désire coopérer au développement rationnel du territoire et veut encourager ses ouvriers et ses techniciens à construire leurs propres maisons et à leur donner tout le confort d'une ville moderne;

Qu'il est à propos et dans l'intérêt de la population demeurant actuellement dans cette région et des personnes qui seront attirées vers ce territoire par les travaux de la Quebec Cartier Mining Company de constituer une seule ville qui soit en mesure de favoriser davantage le bien-être et le progrès de la population;

Qu'à l'heure actuelle, aucune organisation municipale n'existe dans cette région, qui est un territoire non organisé;

Qu'à l'heure actuelle, aucune organisation scolaire n'existe dans cette région et qu'il est à propos de constituer des corporations scolaires, catholiques et protestantes pour s'occuper de l'éducation des enfants qui vivront dans cette région;

Que vu sa situation et les conditions dans lesquelles ledit territoire sera érigé en corporation municipale, il est à propos d'insérer dans sa charte certaines dispositions particulières dérogeant à certains articles de la Loi des cités et villes (Statuts refondus, 1941, chapitre 233, et ses modifications), et en éliminant et remplaçant d'autres, et tout particulièrement durant et après la période initiale d'organisation de la ville;

Que la constitution en ville du territoire ci-après décrit est nécessaire;

Attendu que les pétitionnaires ont demandé la constitution d'une ville sous le nom de "Ville de Gagnon" sous l'autorité de la Loi des cités et villes et avec des pouvoirs supplémentaires particuliers;

Attendu qu'il est à propos de faire droit à la demande des pétitionnaires;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

That Quebec Cartier Mining Company desires to cooperate in the rational development of the territory and wishes to encourage its workmen and technicians to build houses which will belong to them and give them all the comfort of a modern town;

That it is appropriate and will be in the interest of the population now living in this region and of the population which will be attracted to the territory by the activities of Quebec Cartier Mining Company to form a town, which is better apt to promote the welfare and progress of the population;

That there is not at this time any municipal organization in this region, which is an unorganized territory;

That there is not at this time any school organization in this region, and that it is advisable to constitute Catholic and Protestant school commissions to look after the education of the children living in this region;

That owing to its situation and the conditions under which the said territory will be erected into a municipal corporation it is expedient to include in the charter special provisions derogating from, eliminating and replacing certain sections of the Cities and Towns Act (Revised Statutes, 1941, chapter 233, and amendments), and especially for an initial period during and after the organization of the town;

That the erection of the territory hereinafter described into a town is necessary;

Whereas the applicants have prayed for the incorporation of a town under the name of "Town of Gagnon" under the Cities and Towns Act, and with additional special powers;

Whereas it is expedient to grant the prayer of the petitioners;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

**1.** La présente loi peut être citée sous le titre de *Charte de la ville de Gagnon*.

**2.** La ville de Gagnon comprend le territoire suivant situé dans le canton de

**1.** This act may be cited as *Charter of the town of Gagnon*.

**2.** The town of Gagnon shall comprise the following territory, situated in the

Titre.

Territoire compris.

Territory comprised.

Chiasson, dans le district électoral de Saguenay:

Une certaine étendue de terrain située dans le canton de Chiasson, à une latitude nord de 51°54' et à une longitude ouest de 68°11' et comprenant environ trois mille trois cent trente et un acres de terrain faisant partie du bloc "A", et une partie du lac Barbel ainsi qu'une vingtaine d'îles qui s'y trouvent. Le périmètre de cette superficie peut se décrire plus spécifiquement comme suit, à savoir:

Partant de la borne limitative numéro 9 de la ligne de division séparant les cantons de Conan et Chiasson; de là, suivant une ligne droite en direction ouest astronomique sur une distance de deux milles; de là, suivant une ligne droite en direction nord astronomique, sur une distance de trois cent-vingt chaînes et un chaînon; de là, suivant une ligne droite en direction est astronomique jusqu'à ladite ligne séparative desdits cantons de Conan et Chiasson, c'est-à-dire sur une distance de cent cinquante-neuf chaînes et quatre-vingt-seize chaînons; de là, suivant ladite ligne séparative en direction sud astronomique sur une distance de trois cent vingt chaînes, jusqu'au point de départ.

Superficie. Ledit territoire comprenant une superficie de huit (8) milles carrés.

Constitution en corporation. **3.** Les habitants et contribuables du territoire mentionné dans l'article 2, ainsi que ceux qui se joindront à eux ou leur succéderont ou y deviendront habitants, sont constitués en corporation de ville, sous le nom de "Ville de Gagnon."

Nom.

Dispositions applicables. **4.** La ville de Gagnon sera régie par la Loi des cités et villes (Statuts refondus, 1941, chapitre 233, et ses modifications), sauf les articles qui sont spécialement éliminés ou remplacés par la présente loi ou qui contiennent des dispositions incompatibles avec la présente.

Un seul quartier.

**5.** La ville ne comprendra qu'un seul quartier, mais ce nombre peut être augmenté en suivant les dispositions de la Loi des cités et villes.

township of Chiasson, in the electoral district of Saguenay:

A certain area of land situated in the township of Chiasson, at latitude north, 51°54' and at longitude west 68°11' and containing approximately three thousand, three hundred and thirty-one acres of land which is part of block "A", and a portion of lake Barbel, together with approximately twenty islands therein. The perimeter of such area may be more specifically described as follows, to wit:

Starting from boundary post number 9 of the dividing line between the township of Conan and the township of Chiasson; hence, following a straight line in the direction west astronomical, on a distance of two miles; hence, following a straight line in the direction north astronomical, on a distance of three hundred and twenty chains and one link; hence, following a straight line in the direction east astronomical to the said dividing line of said townships of Conan and of Chiasson, that is, on a distance of one hundred and fifty-nine chains and ninety-six links; hence, following said dividing line in the direction south astronomical on a distance of three hundred and twenty chains, to the starting point.

Said territory containing an area of eight (8) square miles.

**3.** The inhabitants and ratepayers of the territory mentioned in section 2 herein, as well as all those who may join or succeed to them, or become inhabitants therein, are incorporated as a town under the name of "Town of Gagnon".

Incorporation.

Name.

**4.** The town of Gagnon shall be governed by the Cities and Towns Act (Revised Statutes, 1941, chapter 233, and amendments), with the exception of such sections thereof, as are especially eliminated or replaced by this act or are inconsistent with the provisions hereof.

Provisions applicable.

**5.** The town shall comprise one ward, but such number may be increased by following the provisions of the Cities and Towns Act.

Only one ward.

Dispositions non applicables.

6. Les articles 17, 18, 19, 20 et 21 de la Loi des cités et villes ne s'appliquent pas à la ville de Gagnon.

6. Sections 17, 18, 19, 20 and 21 of the Cities and Towns Act shall not apply to the town of Gagnon.

Provisions not applicable.

S.R., c. 233, a. 22, remp. pour la ville.

7. L'article 22 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville de Gagnon, par le suivant:

7. Section 22 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town of Gagnon, by the following:

R.S., c. 233, s. 22, replaced for the town.

Première séance du conseil.

"22. La première séance générale du conseil sera tenue à la date, à l'époque et à l'endroit déterminés par le ministre des affaires municipales. Jusqu'à ce que le maire soit élu par le conseil et assermenté, cette séance sera présidée par un membre du conseil municipal choisi parmi les membres présents."

"22. The first general sitting of the council shall be held at the date, time and place determined by the Minister of Municipal Affairs. Until the mayor is elected by the council and sworn in, such sitting shall be presided over by a member of the municipal council chosen from among the members present."

First sitting of council.

S.R., c. 47, remp. pour la ville.

8. L'article 47 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville de Gagnon, par le suivant:

8. Section 47 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town of Gagnon, by the following:

R.S., c. 233, s. 47, replaced for the town.

Composition.

"47. Le conseil municipal est composé d'un maire et de six échevins élus de la manière ci-après prescrite."

"47. The municipal council shall be composed of a mayor and six aldermen elected in the manner hereinafter prescribed."

Composition.

Dispositions non applicables.

9. Les articles 48 et 49 de la Loi des cités et villes ne s'appliqueront pas à la ville de Gagnon et les dispositions suivantes s'appliqueront à ladite ville:

9. Sections 48 and 49 of the Cities and Towns Act shall not apply to the town of Gagnon and the following provisions shall apply to the said town:

Provisions not applicable.

Dispositions applicables.

a) Les personnes suivantes, dont une deviendra le maire et les autres les échevins, savoir: Dr Serge Donati, Thomas Lacombe, David C. Scott, Gérard Bélanger, Jim Robert Rae, James M. Cay, and Louis P. Chouinard et leur successeur et successeurs, tel que prévu dans la présente loi, formeront le conseil municipal de la ville de Gagnon jusqu'à la première séance du conseil après les premières élections municipales devant être tenues le premier lundi juridique de février 1965, et par la suite, jusqu'à l'élection de leurs successeurs, tel que déterminé dans la présente loi, pourvu qu'ils soient citoyens canadiens;

a. The following persons, one of whom shall become the mayor and the remainder the aldermen, to wit: Dr. Serge Donati, Thomas Lacombe, David C. Scott, Gérard Bélanger, Jim Robert Rae, James M. Cay and Louis P. Chouinard and their successor and successors, as herein provided for, shall compose the municipal council of the town of Gagnon up to the first sitting of the council following the first municipal elections to be held on the first juridical Monday in the month of February, 1965, and thereafter until their successors are elected as herein set forth, provided that they are Canadian citizens;

Provisions applicable.

Maire.

b) A la première séance dudit conseil municipal, les personnes formant ledit conseil choisiront parmi eux une personne qui remplira les fonctions de maire jusqu'à l'assermentation de son successeur choisi à l'élection municipale tenue en février 1965;

b. At the first meeting of the said municipal council, the persons composing the said council shall elect from amongst themselves one who will discharge the functions of mayor until his successor, elected at the municipal election held in February, 1965, is sworn in;

Mayor.

Résidence.

c) Durant ladite période, les membres du conseil ne seront pas tenus de

c. During the said period, the members of the council shall not be obliged to reside

Residence.

Date d'élection.	résider dans les limites de la municipalité; <i>d)</i> Le premier lundi juridique de février 1965, la première élection générale aura lieu et le maire et six échevins seront élus;	within the limits of the municipality; <i>d.</i> On the first juridical Monday of February, 1965, the first general election shall be held and there shall be elected the mayor and six aldermen;	Date.
Durée d'office.	<i>e)</i> Les membres du conseil élus à cette première élection demeureront en fonctions durant les termes suivants: i. le maire durant trois ans; ii. deux échevins durant une année; deux autres durant deux ans et les deux derniers durant trois ans. Le terme de chaque membre du conseil, y compris le maire élu à chaque élection subséquente sera de trois ans;	<i>e.</i> The members of the council elected at such first election shall hold office for the following terms: i. the mayor for three years; ii. two aldermen for one year; two others for two years and the remaining two for three years. The term of every member of the council, including the mayor, elected at each subsequent election shall be three years;	Term of office.
Tirage au sort.	<i>f)</i> Les échevins mentionnés au sous-paragraphe ii du paragraphe <i>e</i> seront choisis au sort par le conseil à une de ses séances dans le mois précédant celui de la tenue de la prochaine élection générale et au moins vingt (20) jours avant la date fixée pour la présentation; à défaut de quoi, les échevins sortant seront désignés par le ministre des affaires municipales au moins dix (10) jours avant la date fixée pour la présentation.	<i>f.</i> The aldermen mentioned in the above subparagraph ii of above paragraph <i>e</i> must be selected by lot, by the council, at a sitting thereof, in the month preceding that during which the next general election is to be held and at least twenty (20) days before the date set for the nomination; in default thereof, the retiring aldermen shall be designated by the Minister of Municipal Affairs at least ten (10) days before the date set for the nomination.	Selection by lot.
S.R., c. 233, a. 48, remp. pour la ville.	<b>10.</b> A compter de la date des élections générales devant avoir lieu en février 1965, l'article 48 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville de Gagnon, par le suivant:	<b>10.</b> From the date of the general elections to be held in February, 1965, section 48 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town of Gagnon, by the following:	R.S., c. 233, s. 48, replaced for the town.
Maire.	<b>"48.</b> Le maire est élu pour trois (3) ans à la majorité des électeurs municipaux ayant voté."	<b>"48.</b> The mayor shall be elected for three (3) years by the majority of the municipal electors who have voted."	Mayor.
S.R., c. 233, a. 49, remp. pour la ville.	<b>11.</b> A compter de la date des élections générales devant avoir lieu en février 1965, l'article 49 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville de Gagnon, par le suivant:	<b>11.</b> From the date of the general elections to be held in February, 1965, section 49 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town of Gagnon, by the following:	R.S., c. 233, s. 49, replaced for the town.
Échevins.	<b>"49.</b> Les échevins sont élus pour la période de trois (3) ans tel que prévu à l'article 173 de la Loi des cités et villes."	<b>"49.</b> The aldermen shall be elected for the period of three (3) years as provided in section 173 of the Cities and Towns Act."	Aldermen.
Disposi- tions tem- poraires.	<b>12.</b> Les articles 56 et 61 de la Loi des cités et villes ne s'appliquent pas à la ville de Gagnon jusqu'au premier lundi juridique de février 1965, et durant ladite période les dispositions suivantes s'appliquent à ladite ville:	<b>12.</b> Sections 56 and 61 of the Cities and Towns Act shall not apply to the town of Gagnon up to the first juridical Monday of February, 1965, and during the said period the following provisions shall apply to the said town:	Tempo- rary pro- visions.

Vacances. "Si, durant ladite période, la charge de maire devient vacante, ou s'il survient une vacance dans la charge d'échevin (l'élection d'un échevin à la charge de maire sera considérée créer cette vacance) le conseil municipal remplira, par résolution, la vacance à la charge de maire ou d'échevin, selon le cas. La personne ainsi choisie pour agir comme maire ou échevin ne sera pas tenue de résider dans les limites de la municipalité."

Vacancies. "If, during the said period the office of mayor becomes vacant, or if any vacancy occurs in the office of aldermen (election of an alderman to the office of mayor shall be deemed to create such a vacancy) the municipal council, by resolution, shall fill the vacancy in the office of mayor or alderman, as the case may be. The person so chosen to act as mayor or alderman shall not be obliged to reside within the limits of the municipality."

Dispositions temporaires. **13.** Les paragraphes 2° et 4° de l'article 60 de la Loi des cités et villes ne s'appliqueront pas à la ville de Gagnon jusqu'au premier lundi juridique de février 1965.

Temporary provisions. **13.** Paragraphs 2 and 4 of section 60 of the Cities and Towns Act shall not apply to the town of Gagnon until the first juridical Monday of February, 1965.

Idem. **14.** L'article 63 de la Loi des cités et villes ne s'appliquera pas à la ville de Gagnon jusqu'au premier lundi juridique de février 1965, et durant cette période les dispositions suivantes s'appliqueront à ladite ville:

Idem. **14.** Section 63 of the Cities and Towns Act shall not apply to the town of Gagnon up to the first juridical Monday of February, 1965, and during the said period the following provisions shall apply to the said town:

Serment. "Le maire et les échevins prêtent le serment d'office durant le délai fixé par le ministre des affaires municipales. Néanmoins, sans préjudice des frais de procédures judiciaires intentées contre lui, le maire ou l'échevin qui a ainsi négligé de prêter serment pendant le délai fixé peut toujours, tant que la vacance créée par sa négligence n'a pas été remplie, en prêtant le serment requis, reprendre ses fonctions et les exercer."

Oath. "The mayor and the aldermen shall take oath of office during the delay fixed by the Minister of Municipal Affairs. Nevertheless, without prejudice to the costs of any juridical proceedings taken against him, the mayor or alderman who has so neglected to take the oath within the prescribed delay, may, so long as the vacancy which has arisen through his negligence is not filled and upon taking the required oath, resume and exercise his functions."

Dispositions non applicables. **15.** Les articles 108, 110, 111, 118, 119, 120 et 121 de la Loi des cités et villes ne s'appliquent pas à la ville de Gagnon.

Provisions not applicable. **15.** Sections 108, 110, 111, 118, 119, 120 and 121 of the Cities and Towns Act shall not apply to the town of Gagnon.

S.R., c. 233, a. 112, remp. pour la ville. **16.** L'article 112 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville de Gagnon, par le suivant:

R.S., c. 233, s. 112, replaced for the town. **16.** Section 112 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town of Gagnon, by the following:

Gérant. "112. Le conseil doit, par résolution, nommer un gérant pour le ou les mandats qu'il détermine."

Manager. "112. The council shall, by resolution, appoint a manager to serve for such term or terms as it may determine."

Assistant gérant. **17.** Le gérant, avec l'approbation du conseil, peut aussi nommer un assistant-gérant qui doit assister le gérant sous la direction et le contrôle de ce dernier et doit, lorsque le gérant est absent, incapable ou dans l'impossibilité de remplir ses

Assistant-manager. **17.** The manager may, with the approval of the council, appoint an assistant-manager, whose duty shall be to assist the manager under the latter's direction and control and, in case of the absence, disability or incapacity of the

fonctions, en remplir les devoirs et il est alors soumis aux mêmes obligations et pénalités et possède les mêmes droits, pouvoirs et privilèges que ceux qui sont déterminés et prescrits par les règlements à l'égard de cette charge.

Le conseil peut, par résolution, démettre l'assistant-gérant.

manager, to perform the duties of that office with the same rights, powers and privileges and under the same obligations and penalties as those prescribed by by-laws for such office.

The council may, by resolution, dismiss the assistant-manager. Dismission.

**18.** Les articles 124, 126 et 127 de la Loi des cités et villes ne s'appliqueront pas à la ville de Gagnon jusqu'au premier lundi juridique de février 1965.

**18.** Sections 124, 126 and 127 of the Cities and Towns Act shall not apply to the town of Gagnon until the first juridical Monday of February, 1965. Temporary provisions.

**19.** Les articles 173 et 173a de la Loi des cités et villes sont remplacés, pour la ville de Gagnon, par le suivant :

**19.** Sections 173 and 173a of the Cities and Towns Act are replaced, for the town of Gagnon, by the following: R.S., c. 233, ss. 173-173a, replaced for the town.

**"173.** Les élections générales pour remplacer le maire, s'il y a lieu, et les échevins dont le terme d'office est expiré ont lieu chaque année, le premier lundi juridique de février conformément aux dispositions ci-incluses."

**"173.** The general elections for the purpose of replacing the mayor if necessary and aldermen who go out of office shall be held every year, on the first juridical Monday of February, in accordance with the provisions herein contained." Replacement.

**20.** L'article 346 de la Loi des cités et villes ne s'applique pas à la ville de Gagnon jusqu'au premier lundi juridique de février 1965. Durant cette période, la disposition suivante s'appliquera à ladite ville:

**20.** Section 346 of the Cities and Towns Act shall not apply to the town of Gagnon up to the first juridical Monday of February, 1965, and during said period the following provisions shall apply to the said town: Temporary provisions.

"Le conseil s'assemble aux jours et heures fixés par résolution du conseil."

"The council shall meet on the days and at the hours which it determines by resolution." Meetings.

**21.** L'article 427 de la Loi des cités et villes est modifié, pour la ville de Gagnon:

**21.** Section 427 of the Cities and Towns Act is amended, for the town of Gagnon: R.S., c. 233, s. 427, am. for the town.

a) en ajoutant, après le paragraphe 11°a, les paragraphes suivants:

a. by inserting, after paragraph 11a thereof, the following paragraphs:

"11°b Pour pourvoir à l'enlèvement des vidanges par la ville. Cet enlèvement pourra se faire dans toute la ville, ou dans partie d'icelle seulement, suivant qu'il sera déterminé, et le conseil de la ville pourra passer, selon qu'il sera trouvé être à l'avantage des habitants de la ville, des contrats avec tout individu, société ou corporation à cette fin, et imposer une taxe spéciale pour payer le coût de cet enlèvement. Le conseil aura de plus, le pouvoir de faire faire cet enlèvement des vidanges au moyen d'une franchise accordée à toute personne, société ou corporation, et ce, aux taux et conditions

"11b. To provide for the removal of garbage by the town. Such removal may be effected in the whole town or in parts thereof only, according to what is determined and the town council may make, as may be deemed to be to the advantage of the inhabitants of the town, contracts with any individual, partnership or corporation for such purpose, and may levy a special tax to pay the cost of such removal. The council shall further have power to have such removal of garbage done by means of a franchise granted to any individual, partnership or corporation, at such rates and on such conditions Garbage removal.

Démis-  
sion.

Disposi-  
tions tem-  
poraires.

S.R.,  
c. 233,  
aa. 173-  
173a,  
remp.  
pour la  
ville.  
Rempla-  
cement.

Disposi-  
tions tem-  
poraires.

Assem-  
blées.

S.R.,  
c. 233,  
a. 427,  
am. pour  
la ville.

Enlève-  
ment des  
vidanges.

et pour l'espace de temps qu'il jugera à propos d'établir par un règlement qui édictera cet enlèvement obligatoire dans toute la ville, ou partie de la ville seulement.

**Taxe spéciale.** La taxe spéciale prévue ne pourra être prélevée que sur des propriétés situées dans les parties de la ville où ce service a été établi;

**Poubelles, etc.** "11°c Pour décréter où seront placées les poubelles ou autres réceptacles dans lesquels sont placées les vidanges ou pour pourvoir à ce que ces poubelles ou réceptacles soient enlevés et mis sous couvert après que l'enlèvement aura été fait.";

b) en remplaçant le deuxième alinéa du paragraphe 18°, par le suivant:

**Moulins de pulpe, etc.** "Nonobstant les dispositions du premier alinéa du présent paragraphe 18°, lorsqu'il s'agit de moulins de pulpe, de moulins de papier ou de moulins de pulpe et papier, d'usines d'affinage du fer et de l'acier, d'usines d'extraction, de raffinage et de transformation, d'entreposage de minerai et / ou d'installations, d'extraction, de traitement et de manutention, d'ateliers et d'exploitation de chemins de fer, le pouvoir de réglementation est limité à l'autorisation ou à la confirmation de l'endroit de l'établissement de ces moulins, usines et installations, lesquels restent cependant assujettis aux lois concernant l'hygiène publique, et nulle personne ne peut empêcher ou limiter l'exploitation de ces moulins, usines, installations, exploitation ou ateliers par voie d'injonction ou d'autres procédures légales, si ces industries ont été ainsi autorisées par règlement du conseil de la municipalité, le recours de toute personne lésée par telle exploitation se limitant, dans ce cas, à une réclamation en dommages monétaires et intérêts."

**S.R., c. 233, a. 429, am. pour la ville.** **22.** L'article 429 de la Loi des cités et villes est modifié, pour la ville de Gagnon, en y retranchant les paragraphes 24° et 25°.

**S.R., c. 233, a. 439a, aj. pour la ville.** **23.** L'article suivant est ajouté pour la ville de Gagnon, après l'article 439 de la Loi des cités et villes:

**Certaines acquisitions.** "**439a.** 1. Nonobstant toute disposition de la Loi des cités et villes, telle que

and for such period as it may deem advisable to establish by a by-law enacting that such removal shall be obligatory, either throughout the whole town or only in part thereof.

The special tax provided for shall be levied only on properties situated in parts of the town where such service shall have been established;

**Special tax.**

"11c. To require the use of refuse cans or other receptacles containing garbage and to prescribe where they shall be placed, or to provide that such refuse cans or receptacles be removed and placed under cover after the collection has been made.";

**Refuse cans, etc.**

b. by replacing the second paragraph of paragraph 18, by the following:

"Notwithstanding the provisions of the first paragraph of this paragraph 18, in the case of pulp-mills, papermills or pulp and paper mills, iron and steel mills, metal smelting and refining and processing plants, ore mining, treatment, storage and / or handling facilities, railroad operations and shops, the power of regulation shall be limited to the authorization or confirmation of the location of such mills, plants or facilities, which shall, however, continue to be governed by the laws respecting public health, and no person may prevent or limit the operation of such mills, plants, facilities, operations or shops by way of injunction or any other legal proceedings if they have been authorized by municipal by-law; the recourse of any person suffering damage by reason of such operation being limited to a claim for monetary damages and interest."

**Pulp-mills, etc.**

**S.R., c. 233, s. 429, am. for the town.** **22.** Section 429 of the Cities and Towns Act is amended, for the town of Gagnon, by deleting paragraphs 24 and 25 thereof.

**S.R., c. 233, s. 439a, added for the town.** **23.** The following section is added, for the town of Gagnon, after section 439 of the Cities and Towns Act:

**Certain acquisitions.** "**439a.** 1. Notwithstanding any provision of the Cities and Towns Act, as



tions au-  
torisées.

modifiée par la présente, le conseil peut, de temps en temps, avec l'approbation du ministre des affaires municipales, acheter, accepter en donation ou autrement acquérir aux termes et conditions qu'il trouve opportuns toute partie ou l'ensemble des installations municipales érigées et fournies par la Quebec Cartier Mining Company dans le territoire de la ville, y compris toute telle installation municipale érigées après la date de l'adoption de la présente loi.

Taxe  
spéciale.

2. Afin de payer l'intérêt et établir un fond d'amortissement sur les sommes dépensées pour l'acquisition desdites installations municipales, le conseil peut faire provision couvrant cet intérêt et le capital dans la cotisation générale ou imposer une taxe annuelle spéciale sur l'estimation de la valeur des biens immobiliers situés dans la ville; pourvu toutefois, qu'une taxe spéciale puisse être imposée au gré du conseil relativement à une partie ou à l'ensemble du coût d'acquisition d'installations municipales particulières sur les personnes auxquelles profitera l'acquisition de ces installations municipales en proportion de l'étendue du front de leurs immeubles ou de l'estimation de leur valeur.

Installa-  
tions mu-  
nicipales.

3. Pour les fins de cette réglementation, l'expression "installations municipales" doit être interprétée comme comprenant, sans restreindre aucunement le sens d'icelle, les trottoirs, les rues, l'aqueduc, les égouts, puits publics, citernes, réservoirs, usines d'élimination et / ou de traitement des égouts, systèmes de distribution ou de filtration de l'eau, bornes-fontaines, fontaines, systèmes d'éclairage et de génération et de distribution d'énergie électrique au gaz ou autre, aéroports, installations de loisirs et autre terrain / ou installations que le conseil peut juger à propos d'acquérir.

Emprunts  
autorisés.

4. Les emprunts devenus nécessaires à cause de l'acquisition desdites installations municipales doivent recevoir l'autorisation et l'approbation conformément aux formalités prescrites aux articles 580 et suivants de la Loi des cités et villes."

S.R.,  
c. 233,  
a. 469,  
am. pour  
la ville.

**24.** L'article 469 de la Loi des cités et villes est modifié, pour la ville de Gagnon, en y ajoutant après le paragraphe 4°, le paragraphe suivant:

amended herein, the council may from time to time, subject to the approval of the Minister of Municipal Affairs, purchase, accept by way of gift or otherwise acquire on such terms and conditions as it may deem appropriate any part or all of the municipal facilities constructed and provided by the Quebec Cartier Mining Company within the territory of the town, including any such municipal facilities constructed subsequent to date of passage of this act.

tions au-  
thorized.

2. To pay the interest on and to establish a sinking fund for the sums expended on the acquisition of said municipal facilities, the council may provide for such interest and principal in the general levy or impose an annual special tax on the assessed value of all immoveable property located within the town; provided, however, that in the discretion of the council a special tax may be imposed in respect of part or all of the costs of acquisition of particular municipal facilities upon those for whose benefit such municipal facilities are acquired proportionate to the frontage of their immoveables or to the assessed value thereof.

Special  
tax.

3. For the purposes of this action, the term "municipal facilities" shall be understood to include, without in any way limiting the meaning thereof, sidewalks, streets, waterworks, sewers, public wells, cisterns, reservoirs, sewage disposal and/or treatment plants, water distribution or filtration plants, hydrants, fountains, electric, gas or other power generation and distribution and lighting systems, airports, recreational facilities and other land/or facilities which the council may deem it advisable to acquire.

Munic-  
ipal  
facilities.

4. The loans made necessary because of the acquisition of said municipal facilities shall be authorized and approved in the manner and according to the formalities prescribed in sections 580 and following of the Cities and Towns Act."

Author-  
ized loans.

**24.** Section 469 of the Cities and Towns Act is amended, for the town of Gagnon, by adding after paragraph 4 thereof, the following paragraph;

R.S.,  
c. 233,  
s. 469,  
am. for  
the town.

Sollicitation dans les rues prohibée.

“4<sup>o</sup>a Pour réglementer ou prohiber la sollicitation dans les rues ou places publiques de la ville.”

“4a. To regulate or prohibit soliciting in the streets or public squares of the town.”

Soliciting in streets prohibited.

S.R., c. 233, a. 488, remp. pour la ville.

25. L'article 488 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville de Gagnon, par le suivant :

25. Section 488 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town of Gagnon, by the following :

R.S., c. 233, s. 488, replaced for the town.

Immeubles imposables.

“488. Les immeubles imposables dans la municipalité comprennent les terrains, les constructions et les usines qui y sont érigées et toutes les améliorations qui y ont été faites, mais ne comprennent pas le matériel roulant, les machineries, les accessoires et les minéraux, quel que soit le propriétaire de ce matériel roulant, de ces machineries, accessoires et minéraux.”

“488. The taxable immoveables in the municipality shall comprise lands, constructions and workshops erected thereon and all improvements made thereto, but shall not comprise rolling stock, machinery, accessories and minerals, whoever may be the owner of such rolling stock, machinery, accessories and minerals.”

Taxable immovables.

S.R., c. 233, a. 523, remp. pour la ville.

26. L'article 523 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville de Gagnon, par le suivant :

26. Section 523 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town of Gagnon, by the following :

R.S., c. 233, s. 523, replaced for the town.

Taxes sur :

“523. Le conseil peut imposer ou prélever annuellement :

“523. The council may impose and levy annually :

Tax on :

Fonds de marchandises.

1<sup>o</sup> Sur tout fonds de marchandises ou tous effets de commerce tenus par des marchands ou des commerçants et exposés en vente dans des magasins, ou gardés dans des voûtes, entrepôts ou hangars; sur tout clos ou dépôt de bois brut, scié ou ouvré, et sur tout clos ou dépôt de charbon, ou tous autres articles de commerce gardés pour la vente,—une taxe n'excédant pas dix (10%) pour cent du loyer ou de la valeur annuelle de la propriété occupée pour ces fins, et inscrite au rôle d'évaluation à cet effet;

1. On the stock in trade or articles of commerce of all description kept by merchants and dealers and exposed for sale in shops, or kept in vaults, warehouses or storehouses; on all yards or depots for rough, sawn or manufactured wood or lumber; and on all yards or depots for coal or other articles of commerce kept for sale, a tax of not more than ten (10%) per cent of the rental or annual value of the property occupied for such purposes, as entered on the valuation roll therefor;

Stock in trade, etc.

Locataires.

2<sup>o</sup> Sur tout locataire payant loyer dans la municipalité, une taxe n'excédant pas huit centins par dollar sur le montant du loyer ou de la valeur annuelle de la propriété inscrite sur le rôle d'évaluation.”

2. On all tenants paying rent in the municipality a tax of not more than eight cents in the dollar on the amount of their rent or of the annual value of the property as entered on the valuation roll.”

Tenants.

Corporation scolaire.

27. Est créée une corporation scolaire, connue sous le nom de “La commission des écoles catholiques de la ville de Gagnon, formée de cinq commissaires de religion catholique, et à la juridiction de laquelle les habitants de religion catholique de la municipalité sont soumis.

27. A school corporation is created, known by the name of “The Catholic school commission of the town of Gagnon”, composed of five commissioners of the Catholic religion, and to the jurisdiction of which the inhabitants of the Catholic religion of the municipality shall be subject.

School corporation.

Idem.

28. Est également créé une corporation scolaire, connue sous le nom de “La commission protestante des syndics d'éco-

28. There is also created a school corporation known by the name of “The Protestant board of school trustees of the

Idem.

les de la ville de Gagnon", formée de trois syndicats de religion protestante, et à la juridiction de laquelle les habitants de religion protestante de la municipalité sont soumis.

town of Gagnon", composed of three trustees of the Protestant religion, and to the jurisdiction of which the inhabitants of Protestant religion of the municipality shall be subject.

**29.** Le territoire desdites corporations est le territoire de la ville de Gagnon.

**29.** The territory of the above school corporations shall be the territory of the town of Gagnon.

**30.** Ces corporations scolaires sont régies par la Loi de l'instruction publique excepté quant aux dispositions des articles 27, 28, 29, 31, 32, 33, 34 et 35 de la présente loi.

**30.** Such school corporations shall be governed by the Education Act except the provisions of sections 27, 28, 29, 31, 32, 33, 34 and 35 of this act.

**31.** Les premiers commissaires de La commission des écoles catholiques de la ville de Gagnon seront Guy Berger, comptable, G. Cyr, contremaître, L. Brodeur, comptable, G. C. Côté, comptable et Roy E. Bryson, entreposeur.

**31.** The first commissioners of The Catholic school commission of the town of Gagnon shall be Guy Berger, accountant, G. Cyr, foreman, L. Brodeur, accountant, G. C. Côté, accountant and Roy E. Bryson, warehouseman.

**32.** Les premiers syndicats de La commission protestante des syndicats d'écoles de la ville de Gagnon seront: A. C. MacKenzie, ingénieur minier, Stewart E. Williamson, commis, et W. W. Stephenson, ingénieur électricien.

**32.** The first trustees of The Protestant board of school trustees of the town of Gagnon shall be A. C. MacKenzie, mining engineer, Stewart E. Williamson, clerk, and W. W. Stephenson, electrical engineer.

**33.** Les commissaires et syndicats ci-dessus mentionnés demeureront en fonction jusqu'à la première élection de leurs successeurs, qui sera tenue, conformément à la Loi de l'instruction publique, en juillet 1963. Ils devront être majeurs et citoyens canadiens mais ne seront pas soumis aux autres conditions de l'article 122 de ladite Loi de l'instruction publique.

**33.** The above named commissioners and trustees shall remain in office until the first election of their successors, to be held, in conformity with the Education Act, in July, 1963. They must be of full age and Canadian citizens but shall not be subject to the other conditions of section 122 of the said Education Act.

En cas de vacance d'ici la première élection mentionnée ci-dessus, telle vacance ou vacances seront remplies conformément aux dispositions des articles 204, 205 et 206 de la Loi de l'instruction publique.

In case of vacancy before the above-mentioned first election, such vacancy or vacancies shall be filled according to the provisions of sections 204, 205 and 206 of the Education Act.

**34.** Jusqu'au premier juillet 1966 et notwithstanding les dispositions des articles 122 et 125 de la Loi de l'instruction publique, toute personne tenant feu et lieu dans la municipalité comme locataire d'une maison de rapport ou partie d'une maison de rapport, a droit de vote aux élections des commissaires d'écoles et des

**34.** Up to the first of July, 1966 and notwithstanding the provisions of sections 122 and 125 of the Education Act, every person, being a resident householder in the municipality under a lease, as tenant of a dwelling house or part of a dwelling house, shall have the right to vote at the elections for school commis-

syndics d'écoles et est éligible comme commissaire ou syndic d'écoles.

sioners and school trustees and shall be eligible as school commissioner or trustee.

Entrée en vigueur.

**35.** La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

**35.** This act shall come into force on the day of its sanction. Coming into force.